



Universitat Autònoma de Barcelona

## Servei de Llengües

# Prova de coneixement lingüístic suficient per al personal acadèmic de la UAB (prova COLIS)

### Destinataris

Els destinataris d'aquesta prova formen part del col·lectiu del personal acadèmic de la Universitat Autònoma de Barcelona. La franja d'edat dels nostres examinands és d'entre 24 i 60 anys (encara que la majoria d'examinands es troben entre els 27 i els 47 anys). Hi ha examinands que tenen el català com a llengua d'origen i n'hi ha que el tenen com a llengua d'adopció; aquest segon cas sembla que serà majoritari amb el pas del temps.

En els casos en què la llengua d'origen és el català, la majoria d'examinands no ha fet els estudis obligatoris en aquesta llengua, no ha estudiat prou anys per tenir una certificació o bé ha fet els estudis reglats en uns anys en què no s'ha acordat l'equivalència d'aquests estudis amb els diplomes oficials. Les persones que s'examinen s'expressen normalment en català però pateixen mancances pel que fa al control de la gramàtica.

En el cas en què el català és la llengua d'adopció, normalment s'ha après a través d'estudis acadèmics (tot i que en algun cas s'ha après de manera natural, en l'entorn professional o personal) i els examinands viuen a Catalunya des de fa com a mínim tres anys. La llengua d'origen sovint és el castellà o una altra llengua romànica, però també pot ser qualsevol altra (holandès, anglès, japonès, àrab...) en casos esporàdics.

### Objectius

Certificar que la persona que s'examina té coneixements lingüístics suficients equivalents al nivell C1 del *Marc europeu comú de referència*<sup>1</sup> (MECR), com a usuari experimentat amb un domini funcional efectiu i, per tant, que pot usar el català de manera flexible i eficaç en àmbits socials, acadèmics i professionals.

---

<sup>1</sup> *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura; Andorra: Ministeri d'Educació, Joventut i Esports del Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears. Conselleria d'Educació i Cultura, 2003; <http://www.gencat.cat/llengua/marc>. En tots els textos de presentació de la prova COLIS s'utilitza per a les cites d'aquest document l'acrònim del nom, la pàgina del document i el capítol corresponent, per a facilitar l'accés a la versió electrònica.



**Prova de coneixement lingüístic suficient per al personal acadèmic de la UAB (prova COLIS)**

---

La prova pretén **avaluar la competència comunicativa de l'examinand**; concretament, vol avaluar la capacitat d'usar la llengua de manera adequada i correcta en contextos i amb propòsits diversos, en l'àmbit social i professional i, específicament, en activitats vinculades a la tasca docent i investigadora.

**Constructe**

La prova **avalua els diferents components de la competència comunicativa general** en català: la competència lingüística, la competència discursiva, la competència funcional, la competència sociolingüística i la competència estratègica. **Els continguts** que s'avaluen de cadascuna d'aquestes competències, que formen la competència comunicativa, corresponen al nivell C1 del MECR .

La prova COLIS **consta de dues àrees**, una d'expressió escrita i una altra d'expressió oral. Cadascuna d'aquestes àrees és **eliminària** (cal superar-la amb un 60 %). Tant la prova d'expressió escrita com la prova oral són el 50 % de la nota final. Totes dues àrees les avaluen dos examinadors.

En aquesta prova, **l'avaluació específica de la competència gramatical i lèxica** no es duu a terme en una àrea separada, sinó que es fa a través de la llengua que cada examinand utilitza en els dos exercicis proposats, en els quals ha de demostrar de manera **pràctica i aplicada** aquesta competència mitjançant la resolució de tasques complexes pròpies de l'activitat docent i investigadora. Segons la descripció que fa el MECR, l'examinand ha de demostrar que té "un bon domini d'una gran varietat d'aspectes lingüístics que li permeten seleccionar les formulacions adequades per expressar-se clarament i en un estil apropiat sobre una gran varietat de temes generals, acadèmics, professionals o de lleure sense haver de restringir el que vol dir" (MECR, p. 49, cap. 3). L'aprenent pot aplicar **estratègies d'evitació**, expressar-se amb els recursos que domina i construir un discurs adequat a la situació comunicativa, però adaptat a una competència lingüística que inclou mancances. Igualment, "pot utilitzar circumloquis i paràfrasis per dissimular les mancances de lèxic i d'estructura" amb les estratègies de **compensació** (p. 92, cap. 4). També "pot evitar una dificultat i reformular el que vol dir sense interrompre del tot el discurs" (MECR, p. 92, cap. 4) per tal de demostrar les seves estratègies de **control i correcció**. L'examinand d'aquest



**Prova de coneixement lingüístic suficient per al personal acadèmic de la UAB (prova COLIS)**

nivell de competència pot fer servir la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits específics i demostra un ús controlat d'estructures organitzatives, connectors i mecanismes de cohesió. Alhora, pot “mantenir de manera consistent un grau alt de correcció gramatical; els errors són escassos, difícils de detectar i generalment els corregeix quan es produeixen” (MECR, p. 50, cap. 3).

D'altra banda, tampoc **no s'avaluen** de manera aïllada **les competències de recepció** (és a dir, la comprensió oral i escrita), ja que es considera que el perfil professional de l'examinand ens assegura que té adquirida la competència lingüística i estratègica necessària en les tasques de recepció (d'acord amb un estudi de la població dels certificats de l'any 2004, un 78 % de la població amb el certificat de nivell de suficiència és nascuda a Catalunya; de la gent que no ho és, un 22 % fa com a mínim quatre anys que hi viu) i perquè els resultats dels índexs de dificultat i de discriminació que demostra l'àrea de comprensió oral indiquen que l'avaluació d'aquesta destresa no és prou rendible.

Pel que fa a la **interacció oral**, és a dir, les activitats en què “l'usuari de la llengua fa alternativament el paper de parlant i d'oient... a fi de construir conjuntament una conversa mitjançant la negociació de significats” (MECR, p. 103, cap. 4), és complicat avaluar-la de manera aïllada en una prova d'aquest tipus, relativament breu, i queda inclosa dins l'àrea d'expressió oral, en què es produeix un exercici d'interacció amb els examinadors quan es responen qüestions sobre l'exposició que s'ha fet a l'exercici anterior.

### **Continguts i estructura de la prova**

Per a la superació de la prova cal aprovar les dues àrees de què consta, una d'expressió escrita i una altra d'expressió oral.

**L'àrea d'expressió escrita** està formada per dues tasques, una més transaccional (per exemple, escriure una carta per sol·licitar un ajut) i una altra més discursiva o informativa (per exemple, un breu assaig sobre la mobilitat a la UAB), associada a diferents formes d'organització textual (descriptiva, argumentativa, narrativa, directiva, explicativa, predictiva i expressiva).



Universitat Autònoma de Barcelona

## Servei de Llengües

### Prova de coneixement lingüístic suficient per al personal acadèmic de la UAB (prova COLIS)

En les dues tasques d'aquesta àrea, s'inclouen els contextos possibles següents: departament, grup de recerca, universitat, acadèmia o col·legi professional, congrés, difusió d'activitats internacionals, etc.

Aquesta part té una durada màxima de 90 minuts.

#### **Expressió escrita. Text 1**

L'examinand ha de resoldre una tasca transaccional. El text ha de tenir entre **180 i 220 paraules**.

Tipus de text: carta formal, missatge de correu electrònic formal.

Objectius: queixar-se, fer una proposta, demanar informació, etc.

En aquest text es valoren l'adequació, l'estructura i la finalitat (35 %); la cohesió (25 %), la variació (10 %) i la correcció (30 %).

#### **Expressió escrita. Text 2**

L'examinand ha de resoldre una tasca discursiva. El text ha de tenir entre **230 i 270 paraules**.

Tipus de text: article, text de presentació o divulgatiu, material didàctic, instruccions, ressenya, informe, memòria, etc.

En aquest text es valoren l'adequació, l'estructura i la finalitat (25 %); la cohesió (25 %); la variació (25 %) i la correcció (25 %).

L'apartat d'adequació, estructura i finalitat avalua la capacitat d'adequar-se a la situació comunicativa plantejada, és a dir, si el contingut, el canal, el registre i les característiques formals del text són els adequats i s'estructuren de manera lògica. La cohesió avalua la relació sintàctica i semàntica entre les frases i les idees del text, i també el grau de precisió en què s'usen els diferents elements de cohesió, com ara la puntuació, les conjuncions, els pronoms, etc. La variació avalua el ventall de vocabulari i d'estructures lingüístiques que s'usen, mentre que la correcció avalua la precisió i l'ús tant del lèxic com de les solucions sintàctiques.



### **Expressió oral**

La prova de l'àrea d'**expressió oral** consta de tres exercicis:

- a) Producció monologada descriptiva de l'àmbit acadèmic (per exemple, descriure el sistema d'avaluació d'una assignatura). Durada: 6-7 minuts.
- b) Interacció amb els examinadors per respondre qüestions sobre l'exposició feta. Durada: 3-4 minuts.
- c) Producció monologada argumentada (per exemple, argumentar una proposta d'increment de pressupost per assistir a congressos). Durada: 6-7 minuts.

La prova oral dura uns 35 minuts, 15 dels quals són de preparació de les parts a i c. Les durades de les diferents parts de la prova oral són aproximades.

#### **Expressió oral. Text 1**

L'examinand ha de ser capaç de dur a terme una producció monologada descriptiva de l'àmbit acadèmic. Durada: 6-7 minuts.

Tipus de text: narratiu, divulgatiu, etc. Funcions: intervenir en la presentació d'una assignatura, exposar-ne el sistema d'avaluació o fer un comunicat, entre d'altres.

Contextos: departament, grup de recerca, universitat, congrés, difusió d'activitats internacionals, etc.

#### **Expressió oral. Text 2**

L'examinand ha de ser capaç de mantenir una conversa amb els examinadors per respondre qüestions sobre l'exposició feta. Durada: 3-4 minuts.

Els examinadors plantegen les preguntes i l'examinand ha de demostrar la capacitat d'interactuar i adaptar la resposta al que se li pregunta, persuadint i convencent l'altra persona si és necessari.

Tipus de text: interacció.

Context: la conversa creada és conseqüència del text 1 que ha presentat l'examinand, ja que tracta algun dels aspectes que s'han introduït en el primer text.



### **Expressió oral. Text 3**

L'examinand ha de ser capaç d'elaborar una producció monologada argumentada (per exemple, argumentar una proposta d'increment de pressupost per assistir a congressos). Durada: 4-5 minuts.

Tipus de text: argumentatiu, persuasiu, discussió, defensa d'un contraargument.

Objectius: argumentar el punt de vista que es presenta formalment i de manera convincent, estructurar un tema complex subratllant-ne les idees principals; si apareixen aspectes secundaris, la persona que s'examina pot plantejar contraarguments amb fluïdesa i espontaneïtat per convèncer l'interlocutor o interlocutors amb justificacions i exemples pertinents, ja que en tot moment pot expressar clarament i sense restriccions el que vol dir.

Els tres textos orals resultants de l'examen es valoren conjuntament d'acord amb els criteris establerts: fluïdesa (20 %); capacitat discursiva (25 %); variació (20 %); correcció (20 %); pronunciació i entonació (15 %).

A l'apartat de fluïdesa es valora la capacitat de l'examinand d'expressar-se de manera extensa espontàniament i amb facilitat i, per tant, es valoren aspectes com ara el ritme, les pauses, la complexitat de les intervencions, etc. A l'apartat de capacitat discursiva es valora l'adequació del tema, l'estructuració del discurs, així com la rellevància, la claredat i la connexió de les idees. La variació avalua el ventall de vocabulari i d'estructures lingüístiques que s'usen, mentre que la correcció avalua la precisió i l'ús tant del lèxic com de les solucions sintàctiques. Finalment, a l'apartat de pronunciació i entonació es tenen en compte aspectes com ara la capacitat de pronunciar els sons d'acord amb els criteris de la pronúncia estàndard i també de produir les corbes melòdiques adequades.



Universitat Autònoma de Barcelona

## Servei de Llengües

**Prova de coneixement lingüístic suficient per al personal acadèmic de la UAB (prova COLIS)**

---

### **Procés de correcció**

Tant l'àrea d'expressió escrita com la d'expressió oral les avaluen dos examinadors. En el cas de l'expressió oral, els examinadors acorden una nota conjunta immediatament després de l'examen, en uns minuts de deliberació, mitjançant la plantilla establerta que recull els criteris d'avaluació. Pel que fa a l'expressió escrita, dos correctors avaluen els textos paral·lelament i de manera independent. Només en el cas que les seves valoracions divergeixin més d'un grau hi intervindrà una tercera correctora o corrector. Es farà la mitjana de les seves valoracions amb les del corrector inicial que més s'hi acosti.